

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wstęp do teorii przekładu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/ specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski
Koordinator	dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III	30								2

1.2. Sposób realizacji zajęć

zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+.
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z wybranymi zagadnieniami z zakresu przekładoznawstwa
C2	Zapoznanie studentów z technikami i strategiami tłumaczenia
C3	Zapoznanie studentów z kompetencjami tłumacza
C4	Przedstawienie tłumaczenia w kontekście kulturowym

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu przekładoznawstwa.	K_W01
EK_02	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podział przekładoznawstwa na poszczególne działy oraz zależności między nimi.	K_W03
EK_03	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu główne teorie, szkoły i nurty badawcze w obrębie przekładoznawstwa, najważniejszą terminologię stosowaną w przekładoznawstwie oraz techniki i strategie przekładowe.	K_W05, K_W07
EK_04	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w zakresie translatoryki, wyjaśniać omawiane zagadnienia wykorzystując umiejętności analizowania i selekcjonowania odpowiednich źródeł, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania w celu przetłumaczenia tekstów różnych typów z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski.	K_U03
EK_05	Absolwent potrafi przeanalizować wybrane problemy tłumaczeniowe oraz poprzez właściwe wykorzystanie źródeł oraz słowników i dobór właściwych technik i strategii tłumaczeniowych dokonać krytycznej oceny i syntezy informacji w celu przekładu tekstu z języka wyjściowego na docelowy.	K_U05
EK_06	Absolwent jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w celu rozwiązania napotkanych problemów tłumaczeniowych.	K_K02

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

1. Obszary badań przekładoznawstwa

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

2. Pojęcie tłumaczenia, jego rodzaje i znaczenie
3. Ekwiwalencja i jej rodzaje
4. Teoria skoposu i jej implikacje praktyczne
5. Strategie i techniki tłumaczenia
6. Kompetencje i odpowiedzialność tłumacza
7. Specyfika tłumaczenia ustnego i jego rodzaje
8. Przekład audiowizualny

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Wykład prowadzony przy pomocy prezentacji PowerPoint, z bieżącym komentarzem do treści wyświetlanych na slajdach. Studenci mają możliwość zabierania głosu, w tym zadawania pytań. Pod koniec każdego wykładu są wskazywane treści najważniejsze i jako takie bezwzględnie obowiązujące i egzekwowane na egzaminie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	egzamin	W
EK_02	egzamin	W
EK_03	egzamin	W
EK_04	egzamin	W
EK_05	egzamin	W
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	W

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny:
Punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź, 60% - dst, 70% - +dst, 80% - db, 90% - +db, 95% - bdb. Student ma możliwość wglądu w swoją pracę i ewentualnego wyjaśnienia nieporozumień – z możliwym skutkiem w postaci korekty oceny.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30

Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	nie dotyczy

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M.: In Other Words. London 2002.
 Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation. Rzeszów 2016.
 Hejwowski K. : Translation: A Cognitive Communicative Approach. Olecko 2004.
 Hrehovcik, T. Introduction to translation. Rzeszów 2006.
 Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988.

Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002.
 Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomaszewicz, Poznań 2004.
 Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001.
 Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. Zakamycze 2003.
 Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej